

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 10423599 9

Lokshin, Aleksandr Lazarevich
[Symphony, no. 5]
Simfoniia nomer piat'

M

1613

.3

L65S9



А. ЛОКШИН

A. LOKSHIN

СИМФОНΙΑ № 5
„Сонеты Шекспира“

SYMPHONY № 5
“Shakespeare's Sonnets”

**ДЛЯ БАРИТОНА,
СТРУННОГО ОРКЕСТРА И АРФЫ**

**FOR BARITONE,
STRING ORCHESTRA AND HARP**

**ПАРТИТУРА
SCORE**



МУЗЫКА · MUSIC

МОСКВА · 1974 · MOSCOW

M
1613
3
L 65 S9

ESECUTORI

Arpa

* * *

Canto (Baritono)

* * *

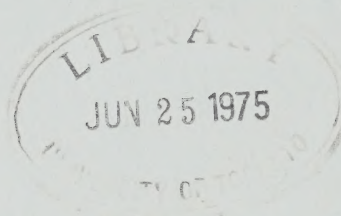
Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi



Симфония № 5 «Сонеты Шекспира» для баритона, струнного оркестра и арфы А. Локшина написана в 1969 г. В симфонии использованы Сонеты В. Шекспира (№№ 66, 73) и фрагмент из «Гамлета» (1, 5, 111) в переводах Б. Пастернака. Для исполнения на английском языке использованы подлинные тексты В. Шекспира.

Впервые произведение было исполнено в октябре 1970 г. в Москве Московским камерным оркестром под управлением Р. Баршая, солист Я. Кратов.

Рудольфу Баршаю

To Rudolf Barshai

СИМФОНИЯ № 5

SYMPHONY

„Сонеты Шекспира“

“Shakespeare's Sonnets”

I

А. ЛОКШИН

A. LOKSHIN

Arpa

Canto *)

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

C-b.

*) Партия баритона соло приводится в двух вариантах и записана на двух строках. Первая строка предназначена для исполнения с русским текстом, вторая - с английским.

The baritone part is given in two versions on two staves: the first for Russian words and the second, for English words.

V-nl I
 V-nl II
 V-le
 V-o.
 C-b.

Arpa

V-le
 V-o.
 C-b.

div.

poco rit.

Canto

Ис - му - чась
Tired with all

V-le

ppp

V-c.

ppp

C-b.

1 a tempo

Canto

всем, я у - ме реть хо - чу.
these, for rest-ful death I cry.

V-ni I

f *p*

V-ni II

f

V-le

f *non div.* *p*

V-c.

f *non div.* *p*

C-b.

f

Canto

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

C-b.

Canto

Тос_ка_смот_реть, как_ма_ет_ся бед_няк, и как шу_

As, to be_hold de_sert a beg_gar born, And

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

C-b.

ppizz.

pp

Canto

- та жи - вет - ся бо - га - чу,

nee - dy noth - ing trimm'd in jol - li - ty,

V-nl I

V-nl II

V-le

V-o.

C-b.

cresc.

arco

p

Canto

и до - ве рять, и по - па - дать впро -

And pu - rest faith un - hap - pi - ly for -

V-nl I

V-nl II

V-le

V-o.

C-b.

f

pp

pp

pp

pp

pp

a tempo

8294

Canto ВИ - ЧЬЯ КА - ТЕТ - СЯ КО ДНУ, И

Vir vir - tue rude - ly strum-petted, And

V-nl I

V-nl II

V-le

V-c.

C-b.

3

Canto

знать, что хо-ду со-вершен - ствам нет,
и ви-деть мо-щю у ве-мо-щи виле -

right per-sec-tion wrong-fully dis-graced,
And strength by limp-ing away dis-

V-n I

V-n II

V-la sola

V-le

altre

unis.

V-co.

peresc. *ff*

Canto
- ну, и ещо-мн - нать, что мы-сли за-ткну-т рот, и ра-зум:

peresc. *ff*

- a-bled, And art made tongue - tied by au - tho-ri-ty, And fol-ly,

V-ni I
V-ni II
V-la sola
V-la
V-c. solo
V-c.
C-b.

ffp *f* *pp* *f* *pp* *f* *pizz.* *p*

tutti

decresc.

Canto
сво - сит глу - по - сти - ку - лу, и пря - мо - ду - шье про - сто - той слы -
decresc.
doc - tor like, con - troll - ing skill, And sim - ple truth mis - call'd sim -

V-ni I
V-ni solo
pp *cresc.*

V-ni II
altri
V-la sola
pp *cresc.*

V-le
altre
V-c. solo
pp *cresc.*

V-c.
altri
pp *cresc.*

C-b.
pp *cresc.*

Canto
- вет, и доб - ро - та при - слу - жи - ва - ет злу.
- pli - ci - ty, And cap - tive good at - tend - ing cap - tain ill:

V-ni I
cresc.

V-ni II
cresc.

V-le
cresc.

V-c.
cresc.

C-b.
cresc.

V-ni I
 V-ni II
 V-le
 V-c. solo
 V-c. altri
 C-b.

pizz.
 arco
 arco

Più mosso
 4
 V-ni I
 V-ni II
 V-le
 V-c. solo
 V-c. altri
 C-b.

tutti

V-nl I
 V-nl II
 V-le
 V-c.
 C-b.

V-nl I
 V-nl II
 V-le
 V-c.
 C-b.

V-nl I
 V-nl II
 V-le
 V-c.
 C-b.

V-ni I
 V-ni II
 V-le
 V-c.
 C-b.

This system contains five staves. Violins I and II play sixteenth-note patterns. Viola and Cello play eighth-note patterns. Double Bass plays a bass line with triplets. Dynamics include *ff* and *f*.

V-ni I
 V-ni II
 V-le
 V-c.
 C-b.

This system contains five staves. Violins I and II play sixteenth-note patterns. Viola and Cello play eighth-note patterns. Double Bass plays a sustained note. Dynamics include *ff* and *p*.

V-ni I
 V-ni II
 V-le
 V-c.
 C-b.

This system contains five staves. Violins I and II play sixteenth-note patterns. Viola and Cello play eighth-note patterns. Double Bass plays a bass line with triplets. Dynamics include *ff* and *f*.

rit. molto 5 a tempo

Arpa

Canto

Из-мучась всем, не стал бы
 Tir'd with all these, from these I

V-nl I

V-nl II

V-le

V-o.

C-b.

Canto

жить и дня,
 would be gone,

V-nl I

V-nl II

V-le

V-o.

C-b.

V-la sola
 al tre

V-o.
 solo
 al tri

rit.

Canto

pp да дру-гу труд но бу-дет без ме-

V-la sola Save that, to die, I leave my love a-

V-le

altre pp

V-c. solo

V-c. Paltri pp

C-b.

[illegible]

8294

Arpa

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

C-b.

non div.

dim.

tutti

pizz.

dim.

7 Tempo I

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

C-b.

p

f

p

f

p

Arpa

p

V-ni I

sf *p* *dim.*

V-ni II

pp

V-le

p *pp*

V-c.

sf *p* *pp*

C-b.

arco *pp*

V-ni I

morendo

V-ni II

pp

V-le

sf *pp*

V-c.

pp

C-b.

attacca

8 $\text{♩} = 56$ *pp*

Canto
 То вре-мя го-да вш-дишь ты ко мне,
pp
 That time of year thou mayst in me be-hold

V-ni II
div. *pp* *consord.* *sul D* *p*

V-le
div. *pp* *consord.* *p*

V-c.
div. *pp* *consord.* *p*

Canto
 ко-гда из ли-стьев ред-ко где ка- кой, дро-жа, жел-те-ет
pp
 When yel-low leaves, or none, or few, do hang Up-on those boughs which

V-ni II
pp *f*

V-le
pp *2 V-le sole* *ppp* *f*

V-c.
pp *2 V-le sole* *ppp* *f*

pp *f*

rit.

Canto
 В ВО-ТОК ГО-ЛЫС-НО, а ПТИ-ЦЫ СЕБЕСТ ВЕС-ДО СМЕ-НИЛ ПО-
 shake a-gainst the cold, Bare ru-in'd choirs, where late the sweet birds

2 V-le sole *pp* *p dim.* *sul G*
 2 V-le sole *pp* *p dim.*
 V-o. *div.* *pp* *p dim. unis.*
 C-b. *pp* *p dim.*

9 a tempo

Arpa *pp* *p*

Canto
 - КОИ.
 sang.

V-ni I *div.* *pp* *consord.*
pp
consord.
ppp

V-ni II *div.* *ppp*

2 V-le sole *ppp*
 2 V-le sole *ppp*
 V-le *ppp*
 V-o. *ppp*
 C-b. *pp*

[illegible][illegible]

rit.

[illegible]

a tempo

Canto - бес, где от за ка та па-мят-ка од-
day As aft-er sun-set fa-deth in the

V-no solo
V-ni I *pppp* altri
V-ni II *pppp*
V-la sola
V-le
C-b. solo *pppp*

Arpa

p

Canto

(*pp*)

- на, (pp) и, по-сте-пен - но взяв-ши по-ре-

west; Which by and by black night doth take a-

V-no solo

pp

pp sub.

V-ni I

8.

altri

pp

V-no solo

pp

pp sub.

V-ni II

altri

V-la sola

pp

pp sub.

V-le

altre

V-c.

C-b. solo

3

3

Detailed description: This is a page of a musical score, page 23. It features several staves for different instruments and voices. At the top is the Arpa (harp) part, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#), with a piano (*p*) dynamic. Below it is the Canto (singing) part, with two staves. The first staff has a soprano clef and the second a bass clef. The lyrics are in Russian and English. The Russian lyrics are: "- на, и, по-сте-пен - но взяв-ши по-ре-". The English lyrics are: "west; Which by and by black night doth take a-". There are two vocal solo parts, V-no solo, each with a treble clef and a piano (*pp*) dynamic, followed by a *pp sub.* marking. There are also two violin parts, V-ni I and V-ni II, each with a treble clef and a piano (*pp*) dynamic. The V-ni I part has a section marked "8." with a dashed line. There is a viola part, V-la sola, with a treble clef and a piano (*pp*) dynamic, followed by a *pp sub.* marking. There is a violin part, V-le, with a treble clef and a piano (*pp*) dynamic. There is a cello part, V-c., with a bass clef. At the bottom is a double bass part, C-b. solo, with a bass clef and a piano (*pp*) dynamic, featuring triplet markings (3).

[illegible]

11 $\text{♩} = 60$ (subito)

Arpa

Canto

self, that seals up all in rest.

V-ni I
altri

V-ni II
altri

V-la sola

V-le
altre

V-c.
div.

C-b.
pp sub.

V-la sola

V-le

V-c.

C-b.

V-la sola

V-le

V-c.

C-b.

V-la sola

Meno mosso

V-le

V-c.

C-b.

ppp

ppp

ppp

12

Canto

p cresc.

Во мне ты видишь то сгс-ра-ние

p cresc.

In me thou see'st the glow-ing of such

V-ni II

tutti

pp cresc.

V-la sola

tutte

pp cresc.

V-c.

unis.

pp cresc.

C-b.

Canto
 ПНЯ, КО - ГДА СО - ЛЯ, ЧТО ПЛА - МЕ - НЕМ БЫ -
 fire, That on the ash - es of his youth doth

V-ni I
tutti

V-ni II
foroso.

V-le

V-c.

C-b.
pizz.
foroso.
arco

Arpa

Canto
 - ЛЯ,
 lie,
 СТА - НО - ВЯТ - СЯ МО -
 As the death - bed where -

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

C-b.

Arpa

Canto

- ге - ло - ю ог - ня, а то, что
- on it must ex-pire, Con - sumed with

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

C-b.

dim. molto

dim. molto

dim. molto

dim. molto

dim. molto

dim. molto

Arpa

Canto

ге - ло, и - во - шло до - тла.
that which it was now-rished by.

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

C-b.

acceler.

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

13

a tempo

Arpa

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

C-b.

Arpa

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

C-b.

V-nl I div. *p* *pp*

V-nl II div. *p* *pp*

V-le div. *p* *pp*

V-c. div. *p* *pp*

C-b. *p* *pp*

poco rit. *a tempo*

Canto И, э - то ви - дя, пом -
 This thou per - ceivest, which makes thy love

V-nl II unis. *pp* *cresc.*

V-le unis. *pp* *cresc.*

V-c. unis. *pp* *cresc.*

C-b. *ppp* *pp* *cresc.*

Canto

more strong, *pp* To

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

C-b.

espress.

f

unis.

V-c. solo

f

altri

14

Arpa

Canto

Her *pp* не-ны *V* ськи

love that well, to love that well which

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c. solo

V-c. *pp* *altri* *pizz.* *arco*

C-b. *pp* *pizz.* *pp*

Arpa

Canto

— да — ньям,

thou must leave,

pp

сви —

pp

which

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c. solo

V-c. altri

C-b.

Arpa

Canto

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c. solo

V-c. 2 V-c. soli

C-b.

pp

pp

pizz.

- да - ньям, дни ко -

thou must leave, must

Arpa

Canto

по - мни о - бо мне.
- mem - ber me.

V-ni I div.

V-ni II div.

2 V-le sole

V-le

2 V-le sole

V-c. solo

V-c.

2 V-c. soli

C-b.

pp *cresc.*

pp *cresc.*

pp *cresc.*

pp *cresc.*

tutte div. *cresc.*

tutte div. *cresc.*

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Arpa

V-nl I

V-nl II

V-le

V-c.

C-b.

Arpa

V-nl I

V-nl II

V-le

V-c.

C-b.

pp

pp sub. e cresc.

pp sub. e cresc.

pp sub. e cresc.

pp sub. e cresc.

pp sub. e cresc.

pp sub. e cresc.

pp sub. e cresc.

pizz.

p

unis.

V-nl I

V-nl II

V-le

V-c.

C-b.

V-nl I

V-nl II

V-le

V-c.

C-b.

16

V-nl I

V-nl II

V-le

V-c.

C-b.

arco

Viol. I

Viol. II

Viola

Violoncello

Contrabasso

dim.

37

rit. *p* *f* *V* *f* *V*

Canto Про-щай, про-щай,

p *f* *V* *f* *V*

A - dieu, a - dieu,

V-n I
 V-n II
 V-le
 V-c.
 C-b.

div.
 ppp
 unis.
 pp dim.
 ppp dim.

rit. molto

pp

Canto

non po mai!

pp

dieu!

V-ni I

V-ni II

div.

V-le

ppp

V-o.

C-b.

17 $\text{♩} = 72$

Arpa

V-no solo

V-ni I
altri non div. *pp*

V-ni II
altri *pp* unis.

V-la sola *sf*

V-le
altre non div. *pp*

V-o. solo *sf*

V-o.
altri *pp*

V-ni I
altri

V-ni II
altri

V-la sola

V-le
altre

V-o. solo

V-o.
altri

V-no solo
 V-ni I altri
 V-no solo *sf*
 V-ni II altri
 V-la sola *sf*
 V-le altre
 V-c. solo *sf*
 V-c. altri
 C-b.

V-no solo
 V-ni I altri
 V-no solo *mf*
 V-ni II altri
 V-le sola *mf*
 V-le altre
 V-c. solo *mf*
 V-c. altri
 C-b.

V-no solo

V-ni I

V-o.

C-b.

dim. poco a poco

Arpa

V-no solo

V-ni I

V-o.

C-b.

ppp

V-c. solo

V-c. solo

C-b. solo

ppp

Arpa

V-no solo

V-ni I

V-c. solo

V-c. solo

C-b. solo

C-b.

pppp

ЛОКШИН АЛЕКСАНДР ЛАЗАРЕВИЧ

СИМФОНИЯ № 5

«Сонеты Шекспира»

Партитура

Редактор О. Комарницкий
Техн. редактор И. Левитас

Лит. редактор К. Данько
Корректор Э. Полинская

Подписано к печати 5/III-74 г. Формат бумаги $70 \times 90^{1/16}$. Печ. л. 2,5. (Усл. п. л. 2,9).
Уч.-изд. л. 2,9. Тираж 290 экз. Изд. № 8294. Т. п. 1974 г. № 14. Зак. 3922. Цена 43 к.
Бумага № 2

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 17 «Союзполиграфпрома» при Государственном Комитете
Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли,
Москва 113093, ул. Щипок, 18

8/76-

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1613
.3
L65S9

Lokshin, Aleksandr Lazarevich
[Symphony, no. 5]
Simfoniia nomer piat'

Music

